

Thomas  
Jefferson



# 杰斐逊自传

一个民主斗士的人生、梦想和情怀

托马斯·杰斐逊 / 著 王秀莉 朱慧斯 / 译



# 杰斐逊自传

一个民主斗士的人生、梦想和情怀

托马斯·杰斐逊 / 著 王秀莉 朱慧斯 / 译



中国长安出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

杰斐逊自传 / (美) 杰斐逊著 ; 王秀莉, 朱慧斯译. — 北京 : 中国长安出版社, 2011.9

ISBN 978-7-5107-0466-6

I. ①杰… II. ①杰… ②王… ③朱… III. ①杰斐逊, T. (1743~1826) — 自传 IV. ①K837.127=41

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第190368号

## 杰斐逊自传

托马斯·杰斐逊 著; 王秀莉、朱慧斯 译

---

**出版:** 中国长安出版社

**社址:** 北京市东城区北池子大街14号 (100006)

**网址:** <http://www.ccapress.com>

**邮箱:** ccapress@yahoo.com.cn

**发行:** 中国长安出版社 北京时代华语图书股份有限公司

**电话:** (010) 85099946 85099948

**印刷:** 北京博图彩色印刷有限公司

**开本:** 1/16

**印张:** 14.5

**字数:** 150千字

**版本:** 2011年10月第1版 2011年10月第1次印刷

---

**书号:** ISBN 978-7-5107-0466-6

**定价:** 29.80元

## 前言

托马斯·杰斐逊是一个才华卓越的人，这一点得到了公众的普遍认同，原因不仅仅他是总统。他的家乡对他异常尊崇。美国人民对他为国家的卓越贡献的完全认同，家乡人民对他充满敬意的回忆，都深深地打动了。我同时是杰斐逊先生手稿的继承者和遗产执行人。我相信，将这些手稿公之于众，将是广大美国人民的心愿。

这部回忆录为手稿的第一卷，始于杰斐逊先生的早年生活，终于他1790年3月抵达纽约接受国务卿的任命为止。

从回忆录的行文来看，我们可以认定，其中很大部分是杰斐逊先生给自己和后代而写的，所以行文毫无修饰。这也是本书的一大特色。想必读者必然不希望我删掉其中的任何段落，以取悦某些人所谓的文采。

这部回忆录除了自传以外，还包含如下内容：

I. 与英国抗争的原因、与英军对抗的基本史实和轶事。

II. 美利坚合众国建立的历史环境。

III. 《独立宣言》起草阶段的史实和轶事。

IV. 《独立宣言》的起草与制定——那桩值得铭记的事件的详细而精确的记录，从它的准备阶段到通过。这是一份由作者亲眼目睹，亲手主持，亲手记录的最原始的草稿，以及一份修改稿。

另外，这部回忆录中记录了国会围绕自由这一重大问题而进行的许多辩论，杰斐逊先生当时都有心记录了下来，尽管是用一种非常简略的形式，但是依然呈现出了那个值得纪念的时刻所发生的种种事情。

这些都完全出自起草委员会那位卓越的成员——杰斐逊的亲笔记录，由于其精确性和真实性，所以具有无与伦比的价值。这是那些论争面目的第一次曝光，关于那些久远而又有意义的时刻，我们很难有其他的信息来源。

而关于联邦两份法案的起草，同样非常珍贵。第一份法案是为了确定各州向国库缴纳税收的比例；第二份法案是关于各州是否拥有投票权的决定性问题。关于这些问题的论争并不只关系到这些问题本身，之后发生的许多讨论也都与此相关。

V. 美利坚合众国在不同时期的外交策略和方针，特别是法国大革命的起因，其中包含了许多细节，这充分展示了作者细致入微的观察能力。

当时作者身为外交使节出使巴黎。他对法国大革命中的人物和前因后果的描述，在回忆录中占据了不小篇幅，非常值得一读。

VI. 在这部回忆录当中，作为附录的部分，是一些很有必要出现的文章。其中包括：

(1) 杰斐逊先生的第一次就职演说和第二次就职演说。演讲是总统必备的一项技能，这个总统不太能说，而不太能说的总统更值得我们关注。这位美国历史上最不擅长演讲的总统的第一次就职演说谦逊，低调，言辞恳切、真诚，没有华丽的言辞，但却有一颗真挚、热情的心，让我们知道一个真正的政治家，为了人民的一切，能够真正地做到鞠躬尽瘁、死而后已。

(2) 一份《独立宣言》的最终成稿。它在美国历史上的划时代意义不必多说，它在世界历史上的影响也不必多表，它被马克思称为“第一个《人权宣言》”。每个有民族责任感的人都有必要重温下。

另外，本书还附有《独立宣言》草稿的影印件，在这份文件当中，读者能够看到起草委员会的另两位成员——富兰克林博士和亚当斯先生亲笔所做的删改、补充与标注。

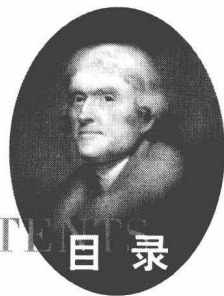
其他的文章这里就不一一列明，读者还是自己去体味阅读发现的乐趣吧。

这部回忆录结尾的日期为1790年，也许因为本书作者所承担的繁重工作使他无暇继续，也许他耄耋之年退休后，身体原因已不允许他将自己的经历整理成文字表达在本书当中。

杰斐逊先生的天赋、学识、才华、对美德的专注追求、爱国热情，全都展现在这些即将出版的文字当中，但是我不得不承认，由于自己的能力有限，无法去挖掘那些雄辩的主题，但可以肯定的是，那些参与雄辩的人，全都为这个国家和人民做出了杰出的贡献。

阿尔贝马尔

1829年1月，弗吉尼亚



## CONTENTS 目录

### 我的回忆

|                      |    |
|----------------------|----|
| 1. 我的家族故事            | 3  |
| 2. 唤醒漠不关心的群众         | 8  |
| 3. 激情燃烧的岁月——起草《独立宣言》 | 18 |
| 4. 《联邦条例》大辩论         | 36 |
| 5. 废除特权，才能为社会创造更多价值  | 46 |
| 6. 建立一个理性的、与民为善的政府   | 54 |
| 7. 代表只对选民负责          | 65 |
| 8. 美国崛起之路——自由贸易      | 76 |
| 9. 法国的革命阴影           | 85 |
| 10. 我反对总统终身制         | 95 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 11. 我眼中的法国大革命   | 105 |
| 12. 接受新使命，出任国务卿 | 133 |

### 附录一

|         |     |
|---------|-----|
| 独立宣言    | 139 |
| 第一次就职演讲 | 149 |
| 第二次就职演讲 | 155 |

### 附录二

|                |     |
|----------------|-----|
| 英属美利坚权利概观      | 165 |
| 反对专制和非法干涉是天赋人权 | 185 |
| 关于死刑案件罪刑衡量的法案  | 189 |

### 附录三

|            |     |
|------------|-----|
| 矛盾的乔治·华盛顿  | 205 |
| 本杰明·富兰克林轶事 | 209 |
| 乔治·韦瑟生平速写  | 216 |



# 我的回忆

1821年1月6日

1760年的春天，我到威廉-玛丽学院继续求学，在那里学习的两年可以说是我一生中最宝贵的财富，因为那两年基本上确定了我的人生发展轨迹。



## 1. 我的家族故事

我今年已经77岁了，我决定写一些东西，回忆回忆这一辈子都干了点儿什么。这么做并不只是为了让别人想了解我的时候立刻有资料可查，我还想让人们了解一下我挚爱的家人，还有一些大家有必要了解的事。

我父系的祖先，来美国之前居住在威尔士的乡下，那是在大不列颠地势最高的山区，离斯诺登山不远。我接触到老家姓杰斐逊的人只有两次：一次是在威尔士，有一家弗吉尼亚公司，那是一个姓杰斐逊的人开的；另一次是我参与了一个威尔士人的案子，在法律报告上我注意到这个人也姓杰斐逊，估计是我的远亲。

我们家有记录家族事迹的习惯，我能从那些发黄的记录册里寻找到祖辈的踪影。我爷爷以前住在切斯特菲尔德的奥兹伯恩，他在那

里有些土地，后来他的土地变成了教区的附属地。他生了三个儿子，大儿子托马斯不幸早夭；二儿子菲尔德在罗阿诺克的海边定居，生了一大堆孩子，那一大堆孩子又各自生了一大堆孩子；三儿子彼得，就是我的父亲，他居住在沙德威尔，现在那块地归我所有。我父亲生于1708年2月29日，和他的远亲表妹简·伦道夫于1739年结婚。

我父亲没有上过学，因为家里人不怎么在乎这个，但是他是一个意志坚强、头脑清晰的人，对知识的渴求让他广泛阅读，自学成才，他的学问实在了不得，所以后来被推举和威廉-玛丽学院的数学教授约书亚·弗莱一起去弗吉尼亚和北卡罗莱纳的边界勘探土地，之后他还和弗莱教授一起绘制了弗吉尼亚州第一张真正意义上的地图，因为之前史密斯船长<sup>①</sup>做的那张地图只是凭臆测绘制的，顶多算是个草图。



早年的威廉-玛丽学院

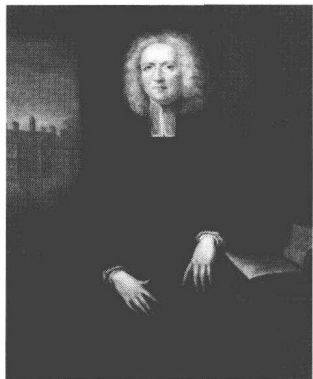
我父亲1737年来到美国，现在我们住的这个州在他到来之前也就只有两三个人。父亲死于1757年8月17日，母亲一直守寡到1776年去世。

<sup>①</sup> 约翰·史密斯(1580—1631)，英国海军上将，探险家。1607年随船队到达北美，是第一批到达北美的英国人之一。这批移民与北美原住居民之间不断爆发冲突，当时只是上尉的史密斯建议大家改变策略，与印第安人和睦相处。通过他的不断斡旋，双方最终达成了协议，开始进行贸易。

我们家有六个女儿、两个儿子，我是老大。父亲把詹姆士河边的一套宅子留给了弟弟。为了纪念我们的老家，那套宅子叫做斯诺登，留给我的则是我出生和长大的那片土地。

我五岁时，父亲送我去一所英语学校读书，九岁的时候我转校去了一所拉丁学校，在那所学校里一直学习，直至父亲去世。我的老师道格拉斯先生是一个苏格兰牧师，他除了教我基础的拉丁语和希腊语，还教了我很多法语，跟随他学习的那段时光令我分外怀念。父亲去世后，我又跟毛利先生学习了两年。毛利先生不只是一位牧师，他的身上还有一种地地道道的古典学者的风范。

1760年的春天，我到威廉-玛丽学院继续求学，在那里学习的两年可以说是我一生中最宝贵的财富，因为那两年基本上确定了我的人生发展轨迹。



威廉-玛丽学院的创始人  
詹姆斯·布莱尔

我的恩师威廉·斯莫尔博士是苏格兰人，他是位学识渊博的教授，精通所有有用的科学；他乐于交流，也善于与人交流；他行为得体，是个地道的绅士；他的思维十分开阔。最让我高兴的是，他很快就喜欢上了我，不在学校的时候，他也总是让我跟在他左右，日日不离。

和这位眼界宽广的教授谈话让我受益匪浅，我第一次意识到科学的发展步伐，这有助于形成我的世界观和人生观。我来到学校不久，学校哲学教授的位置就空了出来，我的恩师走马上任，他是那个学校第一个同时教授三门学科的教师，包括伦理学、修辞学和纯文学。直

至1762年回欧洲大陆之前，他始终不遗余力地培养我。

他让自己的挚友乔治·韦瑟<sup>①</sup>收我做学生，学习法律，还把我介绍给法奎尔总督和他的朋友们。法奎尔总督可以说是最优秀的总督。斯莫尔博士、韦瑟先生都是法奎尔总督的座上宾和挚友，我与他们两位还有法奎尔总督的关系非常好，简直就是一个“四人帮”。我们经常在一起谈天说地，我从那些谈话里学会了很多做人做事的道理。韦瑟先生是个难得的知己，他是我青年时代的恩师，是我一生最亲切的朋友。1767年，我进入法律行业也是由于他的引领。

1769年，我被所在地选举为州议会的成员，直到独立战争爆发，议院被迫关闭为止。在那期间，我曾经试图让议会许可解放奴隶，不过最后都被否决了。实际上，在当时王室的统治下，任何自由主义的东西都不可能成功。我们的想法被局限在一个非常狭窄的范围内，当时大家都习惯信奉的东西是：我们有义务臣服于我们殖民地母国的一切统治，要竭尽所能为母国的利益服务，甚至不能容忍除了英国以外的信仰。

我们的议员所提出的异议都是出于习惯和绝望，而非来自于思考与信念。事实很快就证明，只要一要求他们思考，他们很快就把注意力集中到权利问题上。但是国王参议会，却可以随心所欲，完全服从于国王的意志，对我们的立法有否决权的总督也是如此，他甚至更加虔诚。总之，最终，国王掌握的否决权关闭了所有改良希望的大门。

1772年1月1日，我与芳龄二十三岁的马莎·斯科尔顿结婚，她

---

<sup>①</sup> 如果想了解韦瑟先生的生平和为人，可以参看本书附录三，我1820年写给约翰·桑德森的信。

是巴瑟斯特·斯科尔顿的遗孀，同时又是约翰·威勒斯的女儿。威勒斯先生是一位经验丰富的律师，不过相比他在专业领域内的卓越才华，人们反而更常提及他工作勤奋、做事干脆利索。他是一个令人喜欢的伙伴，和蔼亲切，谈吐幽默，风度翩翩，广受欢迎。

他积聚了可观的财富，1773年5月他逝世之后，这笔财产由三个女儿共同继承。我夫人得到的部分，在偿还债务后，几乎和我得到的祖产相当，这令我们的经济环境变得十分宽松。

## 2. 唤醒漠不关心的群众

1765年，反对印花税的重要议案被提出来时，我还是一个在威廉斯堡学习法律的学生。我去观看了那一场辩论，尽管只是在下议院大厅的门口，我还是领略了亨利先生过人的演讲才华。他的谈吐、表现，真的非常伟大，非常了不起，我从来没有在别人身上见过。对我来说，他的演讲就如同荷马的诗文一般完美无缺。另外一名议员约翰逊律师进一步陈述了这个议案，他将这个议案所涉及的知识 and 逻辑进一步清晰地解释了出来。关于这些交流的记忆，可以在我帮助沃特先生润色完成的《帕特里克·亨利传》的第60页读到，材料就是我提供的。

1769年5月，总督博福特勋爵召集了一次立法机构的会议，我是会议的一员。从会议上得知，1768—1769年英国议会两院关于马萨诸



塞事件的联合决议和给国王的呈文，议会在无人反对的情况下通过了反决议和给国王的请愿书，清楚地表明把马萨诸塞州的利益看作是共同的利益。总督将我们解散，但我们次日在雷利酒店的阿波罗厅集会，志愿成立了一个代表大会，草拟了一个反对使用一切英国进口商品的联合条例，签署了这个条例，并将它推荐给人民，分发到各自的郡去，我们几乎一致通过了重新选举的决议。

但是并没有什么令人喜出望外的事情发生。我们的乡民似乎已经对我们所处的环境毫不在乎，茶叶税至今都未取消，英国议会发布一项声明，要求我们无论发生什么情况，都必须屈从于他们的法律。种种的戒律依然悬在我们头顶。不过1762年，人们在罗得岛成立了一个调查厅。当时政府有权将在这里犯罪被审判的人员遣送到英国，1773年春天，这一政策是否合理，成为了我们的议题，花费了我们巨大的精力。

亨利先生、理查德·亨利·李、弗朗西斯·L. 李、卡尔先生和我等人，没有去顾忌那些昔日领导者的热忱和关注，便自行在一个晚上聚集在雷利酒店的一个密室，共商国是。我们都认为，当务之急就是要所有的殖民地达成共识，将英国的声明视为对所有殖民地的欺压，我们要形成统一的意见。为此，各殖民地的通讯委员会需要竭尽全力地合作，第一要务应该是由各殖民地各选出一名代表，在某个集中的



拥有过人演讲才华的帕特里克·亨利